DOCUMENT RESUME

ED 262 654 FL 015 330

TITLE	Malay. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	162p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Malay; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Malay is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

****

ED262654

BEST COPY AVAILABLE

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

MALAY

November, 1985

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

FL015330

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

CAL/GRTucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)
Afrikaans
Amharic
Arabic/Libyan
Arabic/Saudi
Arabic/Gulf
Arabic/Sudanese
Armenian
Azerbaijani
Baluchi
Bengali
Berber (all dialects)
Bulgarian
Burmese
Cambodian
Czech
Dutch
Finnish
Hausa
Hindi
Indonesian
Kongo
Kurdish
Korean
Lao
Malay
Mongolian
Ngala
Pashto
Portuguese
Sinhalese
Somali
Shona
Slovak
Tagalog
Thai
Tigrinya
Uigur
Vietnamese
Xhosa
Zulu

The Materials Status Reports consist of:
1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985 MALAY
Materials Status Report - Narrative

Language, dialects standards. Malay is the national language of the Federation of Malaya, and is widely spoken throughout the area of the Malay Peninsula. Major dialects are northern, midland, and southern; the southern dialect forms the basis for Standard Malay, both oral and written. Dialects of Malay are mutually intelligible with one another; most dialects are also mutually intelligible with Bahasa Indonesia.

Writing system. Standard Malay is written in a roman orthography which has evolved out of alphabets designed by the English. It is now standardized, and represents pronunciation fairly closely. Written Malay does not differ from standard spoken Malay to any great extent.

Production of written language. English typewriters are easy to modify to write the diacritics, which occur in some of the European languages. Typesetting and computer production are also easily arranged; any of the computer software designed to handle European languages can handle Malay.

Difficulty for English-speaking learners.
Phonology: Easy, with very few aspects which differ radically from English.
Syntax: Moderately difficult. Word order is basically SVO, but there are several constructions (e.g. adjective and possessive placement) which differ from English.
Vocabulary: Moderately difficult. Numerous English cognates. Numerous Arabic cognates.
Writing system: Easy.

Usable existing texts. There are many to choose from, among them
Basic Level: English Language Services, Intensive Spoken Malay
Dodds, Beginner's Course
Reference: Omar and Subbiah, Introductory Grammar
Payne, Syntactic Structures
Dictionaries: Daud, Learner's Dictionary
Daud, Malay-English

Native speaker availability: Many in the U.S.

Existing programs, classes: Capability at DLI. Capability at Claremont College and University of California at San Diego (independent study basis); and at University of California at Berkeley.

Linguist resources: James A. Matisoff, Berkeley; Sandra L. Chung, San Diego.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985 MALAY
Individual Materials Evaluation - Bibliography

Basic Level Teaching Materials

Blagden, C. O. An English-Malay Phrase Book. Singapore: Malaya Publishing House, Ltd., 1960.

Boyd-Walker, J. W. Colloquial Malay. Calcutta: Thacker Spink, 1944.

A Concise Guide to the New Bahasa Malaysia Spelling System (compiled in accordance with the new). Petaling Jaya, Malaysia, 1972.

Coope, A. E. A Guide to Malay Conversation. 4th rev. and enl. ed. Singapore: Marican and Sons, 1958.

Dodds, R. W. Malay, A Complete Course for Beginners. (Teach Yourself Books). London: Hodder and Staughton, 1980.

Dyen, Isadore et al. Spoken Malay, Books 1 and 2. Ithaca, NY: Spoken Language Services, 1979.

English Language Services, Inc. Intensive Spoken Malay, Books 1 and 2. Washington, D.C.: ELS, Inc., 1966.

King, Edward S. Speak Malay! A Course in Simple Malay for English-Speaking Malayans. London, England: University of London Press, Ltd., 1960.

Lewis, M. B. Teach Yourself Malay. London, England: The English Universities Press, Ltd., 1959.

Mukhtaruddin, Dain. Bahasa Malaysia: A Programmed Course for Beginners. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1971.

Parry, John, and Sahari bin Sulaiman. Malay in Three Weeks. Singapore: Donald Moore Press, 1957.

Scott-Ross, Marcus. Learn Malay The Easy Way Book II. Singapore: Chopmen Publishers, 1980.

Othman Bin Sulaiman. Bahasa Malaysia for Everyone. Petaling Jaya, Malaysia: Penerbitan Pustaka al-Hilal, 1975.

Sulaiman bin Ahmad. Expert Malay Tuition, 1st Edition. Singapore: Marican and Sons, 195?.

Sulaiman bin Ahmad. A Practice in Malay Conversation, 2nd ed. Singapore: Marican and Sons, 1956.

Advanced Level Teaching Materials

Brown, Charles Cuthbert. *A Guide to English-Malay Translation*. London: Longmans, Green and Company, 1956.

Dussek, O. T., *et al*. *A Graduated Malay Reader, 2nd ed*. London: Macmillan and Co., Ltd., 1953.

King, Edward S. *Write Malay, rev. ed*. Singapore: Eastern Universities Press, SDN, BHD, 1978.

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Abidah Amin. *Sharpen Up Your Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1974.

Brown, Charles C. *Studies in Country Malay*. London: Luzac and Company, Ltd., 1956.

Hamilton, A. W. *Malay Made Easy*. Singapore: Donald Moore Press, 1956.

Lewis, M. Blanche. *Sentence Analysis in Modern Malay*. New York, NY: Cambridge University Press, 1969.

Asmah Haji Omar and Rama Subbiah. *An Introduction to Malay Grammar*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1968.

Payne, E. M. F. *Basic Syntactic Structures in Standard Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahas dan Pustaka, 1970.

Pearce, James. *A Simple but Complete Grammar of the Malay Language*. Singapore: Malaya Publishing House, Ltd., 1960.

de Queljoe, David H. *A Preliminary Study of Malay/Indonesian Orthography*. Special Report Series No. 2. DeKalb, IL: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies, 1969.

Dictionaries

Daud, Mohd. Salleh. Learner's Dictionary. Kamus pelajar Federal. Malay and English. 1st ed. Kuala Lumpur: Federal Publications, 1973.

Daud, Mohn Salleh. Malay-English. Kamus Pelajar Lengkap. Kuala Lumpur: Federal Publications, 1982.

Hamilton, A. W. Easy Malay Vocabulary, 5th ed. Sydney, Australia: Australasian Publishing Co., Pty Ltd., 1944.

Hendershot, Vernon Edwards and W.G. Shellabear. A Dictionary of Standard Malay (Malay-English). Mountain View, CA/Omaha, NE: Pacific Press Publishing Association, 1945.

Kadir, Mohamed. Kamus maktab ejaan baharu. Bahasa Malaysia-Inggeris-Bahasa Malaysia. Kuala Lumpur: Pan Asian Publications, 1974.

Kai, Lee Yu. Kathay's A Modern Unabridged Malay-English Dictionary. Singapore: Kathay Press, 1961.

Marsden, William. A Dictionary of the Malayan Language in Two Parts, Malayan and English and English and Malayan. Freeport, NY: Books for Libraries Press, 1973.

Sulaiman, Masri. Kamus utama etaan dengan daftar kata istilah. English and Malay. Petaling Jaya: Pustaka Zaman, 1973.

U. S. Army Forces in the Far East. A Malay Dictionary, Malay-English, English-Malay. Sydney, Australia: U. S. Army Forces in the Far East, 1944.

Wehl, David. Modern Malay usage, a guide to current malay language, with examples of usage and dictionary definitions. Singapore: Published by D. Moore for Eastern Universities Press, 1961. 1961.

Wilkinson, Richard James. An Abridged Malay-English Dictionary (romanized). 8th ed. rev. and enl. by A.E. Coope and Mohd. Ali bin Mohamed. London: Macmillan; New York: St. Martin's Press, 1961.

Winstedt, Sir Richard Olof. Dictionary of Colloquial Malay, Malay-English and English-Malay. Singapore: Kelly and Walsh, 1947.

Winstedt, Sir Richard Olof. Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English and English-Malay. Singapore: Kelly and Walsh, Ltd., 1947.

Winstedt, Sir Richard Olof. An Unabridged Malay-English Dictionary. 2nd ed., with an appendix. Singapore: Marican, 1957.

Winstedt, Sir Richard Olof. A Practical Modern Malay-English Dictionary. 2nd ed., rev. and enl. Singapore: Marican, 1957.

Dictionaries, cont.

Winstedt, Sir Richard Olof. An Unabridged English-Malay Dictionary. 4th edition, enlarged. Kuala Lumpur: Maricon and Sons Ltd., 1966.

Yang, Kui Lee. Kamus Sarian Malay English, Ejaan Baru. Kuala Lumpur, Selangor, Malaysia: Pustaka Umum, 1975.

Yusop, Abdul Rahman bin. Collins Malay Gem Dictionary: Bahasa Malaysia-English, English-Bahasa Malaysia. Revised edition. London, England: Collins, 1975.

Electronic Materials

none

Materials Not Evaluated

Arthus, Gotthard. Dialogues in the English and Malaiane Languages. Amsterdam: Theatrum Orbis Terrarum; Norwood, NJ: W.J. Johnson, 1974. [PL5108.A7 1974] [78p]

Berlitz Schools of Languages of America, Inc. Berlitz bahasa Melayu tinggi. Specially edited for the overseas marketing personnel of the Standard Vacuum Oil Company. New York: Berlitz Publications, 1952. [42 p.] [PL5107.B4 Orien Malay]

Dewan Bahasa dan Pustaka. Istilah sejarah: Inggeris-Malaysia-Inggeris. Kuala Lumpur, 1973. [PL5125.D4 Orien Malay] [315p]

Esa, Ali Bin et al. Bahasa Melayu: Kursu Permulaan. Dekalb, IL: Northern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies, 1963. [xxi, 477p] Tapes.

Forbes, D.C. Dictionary of English and Roman Malay. Rev. ed. Singapore: Marican, 1957. [PL5125.F6 1957] [297p]

Halim, Fauzy and Robert O.H. Petersen. Kursus Permulaan bahasa Melayu. Honolulu HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, 1966. [ii, 211p]

Hamilton, Arthur Wedderburn Hartwig. Malay Made Easy, covering both Malaya and Indonesia. Singapore: D. Moore, 1946. [-PL5107.H3 1956] [121p]

An Intermediate-Advanced Level Malay Language Refresher Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1965. 4 v. in 8 parts. Tapes.
[Also pub. as Intensive Spoken Malay, by Ria, Oliver et al. Washington, DC: English Language Services, 1966. 2 v. ED024 956, 1961 ed.]

Materials Not Evaluated, cont.

Helsoot, N. Malay, English, Dutch Pocket Vocabulary of 10,000 Words. Melbourne: F.W. Cheshire pty. ltd., 1946? [PL5125.H38 1946] [148p]

Helsoot, N. A Pocket Vocabulary of 15,000 English, Malay, and Dutch Words. 2nd ed. Melbourne, 1945. [PL5125.H38 1945] [220p]

Hendershot, Vernon E. The First Year of Standard Malay. Mountain View, CA; Brookfield, IL: Pacific Publishing Association, 1943. [PL5107.H4] [315p]

Kadir, Mohamed. Kamus kebangsaan ejaan baru, Ingerris-bahasa Malaysia, bahasa Malaysia-Inggeris. Edited by Nordin Y[illegible]ob; compiled by Mohd. Kadir et al. Kuala Lumpur: Titiwang [illegible] Brunei [illegible] Singapore: S.S. Mubaruk, 1975. [PL5125.M64 Orien Malay] [illegible]

Kennedy, Hugh W. and Ali Bin Ese. Beginning Malay. Los Angeles, CA: California State College, 1965. [230p]

Lessons in Bazaar Malay. Honolulu, HI: University of Hawaii, Peace Corps Training Center, n.d. [127p]

Majid, Abdul. Malay self-taught, by the natural method. With phonetic pronunciation. Thimm's system. Philadelphia: David McKay Co., 1944. [PL5108.M3 1944] [128p]

Mansor bin Sanusi. Kamus penuntut: (student's dictionary). Penang: Sinaran, 1957? [PL5125.M23] [238p]

Mansor bin Sanusi. Malay-English Composition. Penang: Sinaran Bros, 1954.

Mansor bin Sanusi. The New Method Malay Course. Penang: Sinaran Bros., 1958-59. [PL5107.M24 Orien Malay] [6 v.] (in Malay?)

Omar, Asmah Haji. Bahasa Malaysia; satu perkenalan melalvi struktur. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 1970-71.

Omar, Asmah Haji. Bahasa Malaysia Kini, Books 1-4. Kuala Lumpur, Malaysia: Federal Publications, 197-

Skinner, C. Prasa Melayu Baharu; an Anthology of Modern Malay and Indonesian Prose. (Longman's Malay Studies Series) London: Longmans, 1959. [vii, 136p]

Sulaiman, Masri. Kamus utama etaan dengan daftar kata istilah. English and Malay. Petaling Jaya: Pustaka Zaman, 1973. [PL5125.S78] [818p]

Winstedt, Richard Olof and C. O. Blagden. A Simple Malay Reader, with an English translation for home students. 2nd ed. London: Routledge and K. Paul, 1952. [PL5108.W54 1952] [138p]

Yatim, Rais (ed.). Malaysia XIII Bahasa Melayu Language Text. Dekalb, IL: Northern Illinois University, 1965. [425p]

Basic Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Blagden, Phrasebook

Blagden, C.O. An English-Malay Phrase
Book. Singapore: Malaya Publishing
House, Ltd., 1960.

Specific language/dialect taught: Malay, colloquial

Type of text: Basic Level Teaching Materials

Publication information: out of print [PL5108.B63] Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard pre-1972 orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[265pp]
Sentences are arranged alphabetically according to the initial letter of the underlined word or phrase. The highlighted word or phrase of the English sentence is in turn underlined in the Malay translation as well.

Vocabulary areas covered: mostly non-specific, but also including words and phrases specifically pertinent to life in Malaysia.

General comments:

CPT page label: MALBLAGA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Blagden, Phrasebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			See back
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Text is useful for reference, but on the whole incomplete. Not recommended.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Boyd-Walker, J.W., Colloquial Malay.
Calcutta: Thacker Spink, 1944

Specific language/dialect taught: Malay, colloquial

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: [PL5108.B6]

Intended users: Beginning level, English-speaking students of Malay, particularly military personnel

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[vii, 275pp]
Seventeen lectures
Present vocabulary items, illustrative sentences, and two-way translation exercises.
Malay-English, English-Malay vocabularies.
A key to the translation exercises is appended.

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: MALBOYDA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)

Boyd-Walker, Colloquial Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		Spelling outdated some words have different meanings now.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context ✓

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Boyd's text is useful to those interested in coll. studies of Malay in the beginning stages.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Boyd-Walker, Colloquial Malay
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☐	☒	☐	☐	☐	☒
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of accurate pronunciation	☐	☐	☒			
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☒	☐
Development of basic reading skills				☐	☒	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☒	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☒	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☐	☒

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Boyd-Walker, Colloquial Malay
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☒	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☒	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☐	☒	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☐	☒	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☐	☐	☒
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☒	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☒	☐	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☐	☐	☒

Comments: Text is quite out dated, eg, spelling. Not much range in coll Malay. Was a good guide in 40's + 50's though.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9

Y = yes; S = somewhat; N = no

A Concise Guide to the New Bahasa Malaysia Spelling System (compiled in accordance with the new). Petaling Jaya, Malaysia, 1972.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Specialized, Pedagogical, Orthography

Publication information: First edition, PL5109.C6

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: New (1972) spelling

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[vi, 8pp]
Treats the history of the development of the new Bahasa Malaysia spelling system and includes a concise guide to its usage.
Numerous examples contrast the old and new spelling systems.

Vocabulary areas covered: N/A

General comments:

CPT page label: MALSPELA1

LARC staffer: MCF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Spelling Guide
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?		✓		
b. clarity of organization?	✓			
c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Text is useful for learners interested in the new spelling system, appealing to those in linguistic studies, too. Text is good in presenting certain spelling changes of certain words. Provides good examples.

Evaluator: Riza Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Coope, Conversation Guide

Coope, A.E. *A Guide to Malay Conversation*.
4th rev. and enl. ed. Singapore: Marican
and Sons, 1958.

Specific language/dialect taught: Malay, standard

Type of text: basic level teaching material

Publication information: First published 1946; out of print; copy at CAL. [PL5108.C6 1958], Library of Congress Call No.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: worn paperback

Editorial quality of target language: not so good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[131pp]
Introductory section on pronunciation.
21 lessons, with:
1. vocabulary lists;
2. grammar ntoes;
3. numerous examples;
4. translation exercises.

Vocabulary areas covered: mainly communication and survival in newcomer situations.

General comments: designed to teach sentence formation.

CPT page label: MALCOOPA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) MALAY
(text) Coope, Conversational Guide

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	Uses 'old spelling' Some translations are wrong Author generalizes too much.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓	outdated author states application of word to only one area Some words not used anymore some have shifted to a new context
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	See above.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Book not acceptable, rather than guide, might confuse the learner. Not functional in the 'real' world at all.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Malay
Dodds, *Beginner's Course*

Dodds, R.W., *Malay, A Complete Course for Beginners*, (Teach Yourself Books),
London: Hodder and Staughton, 1980.

Specific language/dialect taught: Malay, spoken and written

Type of text: Basic level teaching material, self-instructional

Publication information: Reprint of 1977 edition, 1985 price: $6.95

Intended users: English speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Structural/audiolingual

Presentation of language: New (1972) Roman spelling

Physical quality of book: Adequate, softbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[xvii, 220pp]
23 lessons, organized as follows:
1) vocabulary and associated phrases
2) lesson notes
3) translation exercises
4) substitution drills
Appended are:
Three passages for translation (into English)
Key to the exercises in the 23 lessons
Malay-English vocabulary
Grammatical index

Vocabulary areas covered: Specific

General comments: While the new spelling is used, the diacritic mark over the e for pepet e characteristic of the British romanization, has been retained here.

CPT page label: MALDODDA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Dodds, Beginners' Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Recommended for basic introduction.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Dodds, Beginners' Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☒	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☒	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☒	☐	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☒	☐	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☒	☐	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☒	☐	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☒	☐	☐

Comments: Recommended book for beginners in terms of syntactic, semantic growth in the Malay Language—

Evaluator: Riza
Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Dodds, Beginners' Course
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☑	☐	☐	☐	☑	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☑	☐			
Development of automaticity, fluency	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☑	☐	☐
Development of basic reading skills				☐	☑	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☑	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☑	☐	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☑
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☑	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dyen, Isidore, et al. Spoken Malay,
Books 1 and 2. Ithaca, NY: Spoken
Language Services, Inc., 1979.

Specific language/dialect taught: Malay, Colloquial

Type of text: Basic level teaching material, self-instructional

Publication information: Reprint of 1945 Holt edition [PL5108.D88 1945]
1985 price: $8.00 each

Intended users: English speakers

Format: Book with records

Overall grammatical/pedagogical approach: Structural/audiolingual

Presentation of language: Malay in transcription; British system or romanization in Part IV; Dutch system in Part V

Physical quality of book: Good quality paper

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[Book One: xx, 192pp, iv]
[Book Two: vii, pp. 193-517]
30 lessons
(A) dialogues with buildups
(B) grammar explanations
(C) structured conversations outlined in English
(D) drills (pronunciation, completion, response, etc.)
Reviews
Malay-English word list

Vocabulary areas covered: Communication and survival in newcomer situations

General comments: A flaw is that the many reprints of this book (since 1972) make no mention of the Malay/Indonesian spelling system adopted in 1972 and which has rendered Dutch and British systems of romanization obsolete

CPT page label: MALDYENA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Dyen, Spoken Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Good for studying the phonological aspect of Malay

Evaluator: Rizu

Date: Oct 7th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Dyen, Spoken Malay
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of accurate pronunciation	☑	☐	☐			
Development of automaticity, fluency	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☑	☐
Development of basic reading skills				☑	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☑	☐
Do the materials include guides for teaching?	☑	☐	☐
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☑	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) MALAY
(text) Dyen, Spoken Malay

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☒	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☒	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☒	☐	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☒	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☒	☐	☐

Comments: Recommended for those who have background in phonology only. Not recommended for those with no phonological b'ground. Good otherwise.

Evaluator: Riza Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

MALAY
ELS, Intensive Spoken Malay

English Language Services, Inc. Intensive Spoken Malay, Books 1 and 2. Washington, DC: ELS, Inc., 1966.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: out of print; sample pages at CAL; [PL5108.E5 1966 Bk 1/2], Georgetown University Call no.

Intended users: English speakers

Format: two books with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Malay, which spelling?; transcription

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
1. The Malay sound system;
2. Phonology drills;
3. readings;
4. pronunciation drills;
5. dialogues;
6. question and answer tests;
7. grammar notes
8. drills.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: MALELSA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
ILS Intensive Spoken Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	/			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	/			
Are the materials usable in language teaching contexts?	/*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☑
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☑
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: excellent introduction to Malay phonetics. Recommended.

Evaluator: Riza

Date: oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
ELS, Intensive Spoken Malay
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☑	☐			
Development of automaticity, fluency	☑	☐	☐	☐	☑	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☑	☐	☐
Development of basic reading skills				☑	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☑
Do the materials include guides for teaching?	☑	☐	☐
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☑	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
FLS, Intensive Spoken Malay
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☐	☑	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☑	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☑	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☐	☑	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☐	☑	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☑	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☑	☐	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☑	☐	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☑	☐	☐

Comments: Highly recommended for those interested in phonology and for those who have knowledge of phonology. Not for beginners and self-intruction. Good teaching material.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

King, Edward S. Speak Malay! A Course in Simple Malay for English-Speaking Malayans. London, England: University of London Press, Ltd., 1960.

Specific language/dialect taught: Malay, standard

Type of text: basic level

Publication information: Publication for use with Radio Malaya's "Speak Malay" programme. out of print. Sample at CAL. [PL5107.K5]

Intended users: the beginning-level student of Malay and English-speaking Asians who know a little bazaar Malay.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: GOOD

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[255pp]
Introduction on Malay Pronunciation
12 parts, each part to be completed in a week, has five lessons and one review. Lessons include grammar, word list, pattern sentences for repetition. Revisions include drills.

8 appendices: classifiers; Malay names and titles; the Malay calendar; Malay solicisms; Indonesian spelling; classified vocabularies (colors, animals, food and cooking, etc.).

Malay-English and English-Malay vocabularies (approximately 1600 entries)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: MALKINGA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) MALAY
(text) King, Speak Malay

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	☐

Comments:

Evaluator: Fiza

Date: Oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
King, Speak Malay
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☑	☐			
Development of automaticity, fluency	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☑	☐	☐	☐	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☑	☐
Development of basic reading skills				☑	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☑	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☑	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☐
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☑	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)

King, Speak Malay
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		✓	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: Recommends text for beginners, also gives an insight of how the Malay language reflects Malay culture. Good for starters.

Evaluator: Riza   Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Lewis, M.B. Teach Yourself Malay.
London, England: The English Universities Press, Ltd., 1959.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: beginning text, self-instructional

Publication information: out of print. Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: glued binding, hardbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xvii, 433pp]
Part I:
A. Phonology
B. Grammar, explained by part of speech; numerous examples; free and literal translations; two-way translation exercises; proverbs; dialogues illustrating grammatical points (with English translation).

Malay-English Vocabulary

Part II: 12 passages for translation (into Malay)
Part III: Keys to the 45 exercises in Part I
Key to the translation exercises in Part II

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: MALLEWIA1

CPT page label: McF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Lewis, Teach Yourself
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: ____________________

Evaluator: ____________________ Date: ____________________

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Lewis, Teach Yourself
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☒	☐			
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☒	☐
Development of basic reading skills				☐	☒	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☒	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☒	☐	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☒	☐	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☒	☐
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☒	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☒	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☒	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Lewis, Teach Yourself
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☒	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☒	☐	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☒	☐	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☒	☐	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☒	☐	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☒	☐	☐

Comments: Recommends text for beginners. Organized, easy to follow, good.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Mukhtaruddin, Dain, Bahasa Malaysia; A Programmed Course for Beginners. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1971.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: [PL5107.M8]

Intended users: English-speakers

Format: Book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: Structural

Presentation of language: Pre-1972 standard orthography

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[xv, 170pp]
Introductory section on Malay Phonology
Part I. Ten lessons include:
Vocabulary
Phrase and sentence structures, illustrated in dialogues with English translations.
Drills—substitution, completion
Part II. Ten Readings
Exercises: Sentence construction, completion translation into Malay
Part III. Five Readings
Exercises: From newspapers
Three Reviews
Nine Appendices cover various aspects of Malay grammar

Vocabulary areas covered: Widely varied

General comments:

CPT page label: MALMUKHA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Mukhtaruddin, Bahasa Malaysia
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book tries to present both form and function in Malay. Useful to the beginner, and for teaching material

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Mukhtaruddin, Bahasa Malaysia
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☒	☐	☐			
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☒	☐
Development of basic reading skills				☒	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☒	☐	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☒	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☒	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☒	☐	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☒	☐	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Mukhtaruddin, Bahasa Malaysia
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☒	☐	☐
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☒	☐
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☒	☐	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☒	☐	☐
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☒	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☒	☐	☐
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☒	☐	☐

Comments: Book requires a great deal of memorizing skills on the language learner's part. More structural than function.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Parry, John, and Sahari bin Sulaiman.
Malay in Three Weeks. Singapore:
Donald Moore Press, 1957.

Specific language/dialect taught: Malay, colloquial

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Reprint of 1955 edition [PL5109.P36]

Intended users: Beginning level students of Malay, English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[100pp]
Part I: Ten lessons, reading and translation exercises (into Malay).
Vocabulary lists.
Part II: Ten conversations, each treating a different everyday situation; e.g., "In the Kitchen," "An Evening Out," "Meals and Groceries," etc.
Vocabulary lists.
Part III: English/Malay, Malay/English vocabulary with index of where words are found in the text.

Vocabulary areas covered: Everyday situations, communication and survival in newcomer situations

General comments: Self-instructional text

CPT page label: MALPARRA1

LARC staffer: MCF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)

Parry, Malay - 30 Weeks
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Spelling outdated.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 ✓ ✓ ✓		lack explanatory adequacy.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Text useful for beginners in learning the forms and functions of coll Malay. Recommend a more recent publication, if any.

Evaluator: Rza

Date: Oct 9

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Parry - Malay - 30 Weeks
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☐	☑			
Development of automaticity, fluency	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☑	☐
Development of basic reading skills				☐	☑	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☑
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☑
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☑	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Parry, Malay - 30 Weeks
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: Text tries to guide the learner to achieve communicative combetence in its 'functional' approach Too discriptive however. Spelling outdated. Other book recommended.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

BEST COPY AVAILABLE

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Scott-Ross, Learn Malay

Scott-Ross, Marcus. Learn Malay The Easy Way Book II.
Singapore: Chopmen Publishers, 1980.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Basic Level Teaching Materials

Publication information: Reprint of 1972 ed. [PL5107.S3] 1985 price: $5.50.
Copy at C.A.L.

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: Malaysian Romanization, Old Spelling

Physical quality of book: Softbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text: [36 pp.]
12 Lessons consisting of:
  Grammar
  Numerous Examples
  Word List
Two-way Translation Exercises
  Key to Exercises
English-Malay Vocal of words introduced in Book (II) appended
(2nd of a projected 6-volume series)

Vocabulary areas covered:

General comments: Book I could not be located for review and evaluation

CPT page label: MALSCOTA1

LARC staffer: BBR

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Scott, Learn Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		few 'old spellings' typing errors (very few)
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	for (b)	(a) + (c)		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Text is organized, but relies too much on memory retention. Too structural, how does other words not in list function? but is useful in expanding vocabulary

Evaluator: Riza

Date: Oct 6th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)

Scott, Learn Malay
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☐	☒	☐	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☐	☒			
Development of automaticity, fluency	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☒	☒	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☒	☐
Development of basic reading skills				☒	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☒	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☒
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☐	☒
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☒
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☒	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☒	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☒	☐	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILAB

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Scott, Learn Malay
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	☐	☐	☒
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	☐	☐	☒
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	☐	☒	☐
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	☐	☒	☐
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	☐	☐	☒
Are the materials considered successful by current users, if any?	☐	☒	☐
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	☐	☒	☐
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	☐	☐	☒
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	☐	☒	☐

Comments: Text has setbacks, but can be used by learners to increase vocabulary and how certain words fits to phrase structure rules. Recommend for beginners only.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Othman Bin Sulaiman. Bahasa Malaysia for
Everyone, Petaling Jaya, Malaysia:
Penerbitan Pustaka al-Hilal, 1975.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching material, self-instructional

Publication information: [PL5107.08]

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: New (1972) spelling

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[xxi, 245pp]
Opening Section on Pronunciation.
Grammar presented more or less in traditional terms in 48 lessons with numerous examples "Words to Remember." Sample conversations or reading passages.
Exercises (sentence construction, translation [with key] completion, transformation).
Appended are: A) A list of Class one verbs
B) Idiomatic Expressions
C) The new spelling system

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALOTHMA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Sulaiman, Malay for Everyone
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: good grammatical thesis to Malay. Useful to the language learner.

Evaluator: Riza
Date: Oct 9th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg.)
Suleiman, Malay for Everyone
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☐	☑	☐	☑	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☐	☐			
Development of automaticity, fluency	☑	☐	☐	☐	☑	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☑	☐	☐
Development of basic reading skills				☑	☐	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☑	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☑
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☑	☐	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☑	☐	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☑	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Suleiman, Malay for Everyone
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: Sulaiman is worthy of praise. Still a popular grammarian today. Well-organized, good grammatical approach.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Sulaiman bin Ahmad. Expert Malay Tuition. 1st ed.
Singapore: Marican and Sons, 195-.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: BLTM

Publication information: [PL5109.S8]

Intended users: Beginning Level, English-speaking students of Melay

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language:

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text: [70 pp.]
Designed to teach sentence construction
Presents, in no particular order, Malay grammatical constructions such as "ADA = have; there is" "Tak = no; not" "Bawak Mari = Bring here" "APA = what: "Wanti = Will, shall" "Belom = not yet"
(Talks about past and present tense)
Numerous examples using the constructions with English translations

Vocabulary areas covered: Non-specific; used to demonstrate grammatical constructions

General comments:

CPT page label: MALSULAB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Sulaiman, Malay Tuition
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Sulaiman's text useful in learning the basic grammar to function in the speech community

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

OPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Suleiman, Malay Tuition
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Presentation, explanation of basic grammatical structures	☑	☐	☐	☑	☐	☐
Development of accurate pronunciation	☐	☐	☑			
Development of automaticity, fluency	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Development of appropriate range of vocabulary	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation of cultural and functional information	☑	☐	☐	☐	☑	☐
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				☐	☑	☐
Development of basic reading skills				☐	☑	☐

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☐	☐	☑
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	☑	☐	☐
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	☐	☑	☐
Do the materials include guides for teaching?	☐	☐	☑
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	☐	☑	☐
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	☐	☑	☐
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	☐	☐	☑

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Suleiman, Malay Tuition
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		✓	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: Sulaiman's text is interesting for functional approaches to Malay. Recommended.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Sulaiman bin Ahmad. A Practice in Malay Conversation, 2nd ed. Singapore: Marican and Sons, 1956.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Spec. Red, Conversation

Publication information: 2nd ed. [PL5108.S9 1956]

Intended users: English-speakers, with some Malay vocabulary

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: Pre-1972 Spelling

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English:

Overall organization of text: [iv, 128 pp.]
Consists entirely of sentences for use in conversation
1) Malay sentences with English translations
2) Sample Malay questions and Malay answers
3) Test: translation into English
4) Test: translation into Malay
5) Sample Malay examination papers

Vocabulary areas covered: Widely-varied

General comments:

CPT page label: MALSULAA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Sulaiman, Conversation
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Spelling out-dated though.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Sulaiman's text aspires to teach English-speakers to function in the speech community at large, not appealing to prescriptive grammarians.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Sulaiman, Conversation
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓				✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			✓			✓
Development of accurate pronunciation			✓			
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		✓	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			✓

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Sulaiman, Conversation
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Sulaiman is popular in Malaysia for his interest in getting non-natives to function well in the Malay society. Provides satisfactory basic skills.

Evaluator: Kiz
Date: Oct 4th

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Brown, Charles Cuthbert. A Guide to English-Malay Translation. London: Longmans, Green and Company, 1956.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Specialized, Pedagogical

Publication information: Out of Print [PL5118.B7]

Intended users: English-speakers, Malay speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good transcription

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[vi, 89pp]
I. The Method of Translating
  1) Introduction - treats difficulties of translation
  2) The meaning of the English
  3) Transforming the English sentence into Malay form
  4) The Malay rendering
II. Specimen Translations (English and Malay)
  1) Historical works
  2) Contemporary works

Vocabulary areas covered: Widely varied

General comments:

CPT page label: MALBROWA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)

Brown, English-Malay Translation
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Book is useful for pedagogical purposes, linguistic studies, and perhaps to the advanced language learner interested in translation. Brown's text gives historical and contemporary styles of translation of the standard variety of the times, and analysis problems in translation.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Malay
Dussek, Graded Reader

Dussek, O.T., Ahmad Murad bin Nasruddin,
and A.E. Coope. A Graduated Malay Reader.
2nd ed. London: Macmillan and Co., Ltd.,
1953.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: first published 1949; out of print; [PL5109.D8 1953], Library of Congress No.

Intended users: Advanced elementary to advanced students of Malay

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: british system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[xii, 111pp]
Presentation of 49 reading passages representing a variety of periods and styles in eight parts:
1. advanced elementary (six selections);
2. classical prose style (seven);
3. Dutch Malay (three);
4. letters (six);
5. poetry (seven);
6. modern prose style (ten)
7. modern journalism;
8. broadcasting (includes translation).

Notes and some translations.

Vocabulary areas covered: widely-varied, see above.

General comments:

CPT page label: MALDUSSA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)

Dussek, Graded Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ 	 ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Text is useful to those advanced language learners, and can be used to cite examples in the classroom.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Dussek, Graded Reader
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	☐	☑	☐	☐	☑	☐
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Development of automaticity, fluency	☐	☐	☑	☐	☑	☐
Development of extensive range of vocabulary	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Development of advanced reading skills				☐	☐	☑
Development of competence in various styles in the standard dialect	☐	☐	☑	☐	☐	☑
Development of competence in regional/ social dialects	☐	☑	☐	☐	☑	☐

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	☑	☐	☐
Do the materials present a range of written genre?	☐	☑	☐
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	☑	☐	☐
Are the materials logically sequenced?	☐	☑	☐
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	☑	☐	☐
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	☑	☐	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

MALAY
(lg)
Dussek, Graded Reader
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
✓		

Comments: Text tries to cover the different aspects of Malay literature, giving a historical graduation to literature in modern Malaysia. Good teaching and reference material.

Evaluator: Rza

BEST COPY AVAILABLE

Y = yes; S = somewhat; N = no

King, Edward S. Write Malay. Rev. ed.
Singapore: Eastern Universities Press,
SDN, BHD, 1978.

Specific language/dialect taught: Malay, modern written

Type of text: Advanced level teaching material

Publication information: First published in 1964, 2nd rev. ed. [PL5109.K5 1978]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: in new (1972) orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiii, 366pp]
48 lessons include:
1. basic sentences;
2. word list;
3. grammar;
4. exercises (two-way translation, sentence construction);
5. additional word list.

Key to the translations and grammatical exercises.
Malay-English, English-Malay vocabularies.

Vocabulary areas covered: mainly non-specific; much reference to Malaysia and Singapore.

General comments: Follow's the author's Speak Malay; both are based on radio programs for Radio Malaya in the 1960's.

CPT page label: MALKINGB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
King, Write Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Kings text is useful for advanced language learners of Malay. Good overview of Malay grammar.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)

King. White Malay
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	☐	☒	☐	☒	☐	☐
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	☐	☐	☒	☒	☐	☐
Development of automaticity, fluency	☐	☐	☒	☒	☐	☐
Development of extensive range of vocabulary	☒	☐	☐	☒	☐	☐
Presentation of cultural and functional information	☐	☐	☒	☐	☐	☒
Development of advanced reading skills				☒	☐	☐
Development of competence in various styles in the standard dialect	☐	☒	☐	☐	☒	☐
Development of competence in regional/social dialects	☐	☐	☒	☐	☐	☒

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	☐	☒	☐
Do the materials present a range of written genre?	☒	☐	☐
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	☐	☐	☒
Are the materials logically sequenced?	☐	☒	☐
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	☒	☐	☐
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	☒	☐	☐

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

(lg) MALAY
(text) King. Write Malay

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
☑	☐	☐

Comments: Kings' text is a good presentation of the standard dialect. He appears to be knowledgable in the language

Evaluator: Riza

Y = yes; S = somewhat; N = no

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Abidah Amin. Sharpen up Your Bahasa
Malaysia. Kuala Lumpur, Malaysia:
Federal Publications, 1974.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: reference, grammar

Publication information: First published in 1973 as a series of articles in the Straits Times in Malaysia. [PL5117.A3], Library of Congress No.

Intended users: They were intended for Malaysian students of Malay, as an aid to passing the MCE Bahasa Malaysia exams, but are suitable for use as well by non-Malay English speakers.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Roman orthography, new (1972) spelling.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[vii, 99pp]
28 lessons deal with common errors in Malay language and style. Numerous examples.

Vocabulary areas covered: non-specific, vocabulary used illustrates grammatical constructions.

General comments: MALABIDA1

CPT page label: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Amin, Grammar Summary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☑
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Abdullah Amin's text is appealing again to those who need a functional approach to Malay and its community.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)

Amin, Grammar Summary
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category	✓		
c. functional category	✓		
Is the presentation of the language			
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study			
Do the materials purport to describe the entire language?		✓	
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion			

Evaluator: Rizia   Date: Oct 4th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY
Amin. Grammar Summary

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	☒		
a. literal translations?		☒	
b. idiomatic translations?	☒		

Comments: Abdah Amin books + materials are very popular in Malaysia for their excellent material in studies of language.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Brown, Charles C. Studies in Country
Malay. London: Luzac and Company, Ltd.,
1956.

Specific language/dialect taught: Malay, numerous dialects, see "Organization"

Type of text: Reference

Publication information: [PL5108.B7]

Intended users: English students of Malay and Malay students of English

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good (translation)

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[xi, 259pp]
I. Uses of common words in Country Malay.
II. Consists of dialogues illustrating the Malay spoken on the Perak River and in Kelantan and Trengganu.
Appendices
A. Uses of Arabic words in Country Malay.
B. Times of the day.
Index to explanatory notes.

Vocabulary areas covered: Everyday situations among Country Malay

General comments:

CPT page label: MALBROWB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Brown County Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 ✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	✓*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Book is useful for reference for the advanced language learner to get a gist of dialect in specific areas

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)

Brown, Country Malay
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in	Y	S	N
a. presentation			✓
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language			✓

Are explanations clear to the non-specialist?	Y	S	N
			✓

Are materials suitable for use by	Y	S	N
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only			✓

Are materials arranged by	Y	S	N
a. grammatical category			✓
b. semantic category			✓
c. functional category		✓	

Is the presentation of the language	Y	S	N
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			

Original intention of the materials:	Y	S	N
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study	✓		

Do the materials purport to describe the entire language?	Y	S	N
		✓	

Are the materials aimed at the English speaker?	Y	S	N
			✓

Are the materials	Y	S	N
a. indexed	✓		
b. cross-referenced			

Are the materials illustrated with	Y	S	N
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		

Are examples/texts	Y	S	N
a. literary quotations		✓	
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: ____________ Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY

Brown, Country Malay

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	✓		
a. literal translations?			✓
b. idiomatic translations?			

Comments: Brown's Country Malay gives a satisfying insight of the lexical differences between the different dialects and how it differs from the standard dialect.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Hamilton, A.W. Malay Made Easy.
Singapore: Donald Moore Press,
1956.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: reprint of 6th ed., 1952; [PL5107.H3 1956]

Intended users: English speakers who will be travelling to Malaysia or Indonesia.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiv, 121pp]
Grammar introduced in traditional terms with vocabulary, illustrative sentences and phrases and notes.

A list of Malay proverbs and quatrains is appended. English-Malay Syllabic Vocabulary (Malay words in syllables).

Vocabulary areas covered: non-specific, illustrative of grammatical points.

General comments:

CPT page label: MALHAMIB1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Hamilton, Malay Made Easy
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Hamilton text useful to persons who already know Malay and can use this text for reference

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Lewis, Sentence Analysis

Lewis, M. Blanche. Sentence Analysis in Modern Malay. New York, NY: Cambridge University Press, 1969.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: out of print [PL5115.L4]

Intended users: intermediate students; 2nd-year university-level students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard pre-1972 orthography, "pending the publication of the long-awaited revised scheme."

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiv, 345pp]
10 chapters deal with the rules governing the units of Malay syntax (the word; phrases and groups; clauses; and sentences). Four Malay texts are included (with English translation) and analysis is based on these.

Appended are a discussion and outline of the theoretical framework used. Glossary for the texts. Index to footnotes. List of sentences analyzed or discussed.

Vocabulary areas covered: non-specific; illustrative of grammatical analysis.

General comments:

CPT page label: MALLEWIB1

LARC staffer: MC

Lewis, M. Blanche. Sentence Analysis in Modern Malay. New York, NY: Cambridge University Press, 1969.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: out of print [PL5115.L4]

Intended users: intermediate students; 2nd-year university-level students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard pre-1972 orthography, "pending the publication of the long-awaited revised scheme."

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiv, 345pp]
10 chapters deal with the rules governing the units of Malay syntax (the word; phrases and groups; clauses; and sentences). Four Malay texts are included (with English translation) and analysis is based on these.

Appended are a discussion and outline of the theoretical framework used. Glossary for the texts. Index to footnotes. List of sentences analyzed or discussed.

Vocabulary areas covered: non-specific; illustrative of grammatical analysis.

General comments:

CPT page label: MALLEWIB1

LARC staffer: MC

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Lewis Sentence Analysis
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	✓
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Highly recommended, for both English and Malay speakers.

Evaluator: Rzn

Date: Oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Lewis, Sentence Analysis
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

Does the date of the materials render them old-fashioned in	Y	S	N
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓

	Y	S	N
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		

Are materials suitable for use by	Y	S	N
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		

Are materials arranged by	Y	S	N
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category	✓		

Is the presentation of the language	Y	S	N
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			

Original intention of the materials:	Y	S	N
a. teaching materials		✓	
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		

	Y	S	N
Do the materials purport to describe the entire language?		✓	

	Y	S	N
Are the materials aimed at the English speaker?			✓

Are the materials	Y	S	N
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓

Are the materials illustrated with	Y	S	N
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		

Are examples/texts	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Riza Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY
Lewis, Sentence Analysis

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	✓		
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments: Translations are good.
Well organized

Y = yes; S = somewhat; N = no

Asmah Haji Omar and Rama Subbiah. An Introduction to Malay Grammar. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1968.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Out of print; sample pages at CAL. [PL5107.A83], Georgetown University Call No.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard Roman orthography, old (1947) spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xii, 154pp]
Part A: 21 lessons dealing with the structure of the language in detail, using about 700 "popular" words (vocabulary items). Each lesson contains one or more grammatical points, approximately 30 vocabulary items and exercises (substitution, translation, transformation, etc.).

Part B: Passages for reading practice.

An answer key to the exercises in Part A is appended.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: MALOMARA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Omar + Subbiah, Intro Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)

Omar + Subbiah, Inter Gramma
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category		✓	
c. functional category	✓		
Is the presentation of the language			
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration		✓	
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study		✓	
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: RZ Date: Oct 74

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY

Omar + Subbiah, Intro. Gramm

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	✓		
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments: Recommends text for beginners, and advanced for reference. for learning the basics. Good, simple, organized.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Payne, Syntactic Structures

Payne, E.M.F. Basic Syntactic Structures in Standard Malay. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1970.

Specific language/dialect taught: Malay, standard

Type of text: Reference, grammar

Publication information: out of print. [PL5115.P3 1970] Revision of a Ph.D. thesis submitted to the University of London in May, 1964. Sample at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book from dissertation

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard romanized Malay orthography, with one or two alterations.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xii, 152pp]
General introductory section on the Malay language.

A descriptive grammar in which the units set up for description are: sentence, clause, phrase, word and morpheme. Includes "translation meanings": translation of Malay sentences, phrases, etc. into English for the benefit of readers not familiar with Malay.

Vocabulary areas covered: the vocabulary in "translation meanings" is specific to a Malay milieu.

General comments:

CPT page label: MALPAYNA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Payne, Syntactic Structures
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Highly recommended.

Evaluator: Rzr

Date: Oct 7th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Payne, Syntactic Structures
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category		✓	
c. functional category	✓		
Is the presentation of the language			
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?		✓	
Are the materials aimed at the English speaker?			✓ (Malay speakers also can use)
Are the materials			
a. indexed		✓	
b. cross-referenced		✓	
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		✓	
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion		✓	

Evaluator: Riza Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY
Payne, Syntactic Structures

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	✓		
a. literal translations?		✓	
b. idiomatic translations?	✓		

Comments: An excellent book for both Malay + English speakers. The English speaker for an introduction to syntax in Malay, the Malay speaker for increasing his knowledge of Malay syntax.

BEST COPY AVAILABLE

Y = yes; S = somewhat; N = no

Pearce, James. A Simple but Complete Grammar of The Malay Language. Singapore: Malaya Publishing House, Ltd., 1960.

Specific language/dialect taught: Malay, Standard

Type of text: Ref., Grammar

Publication information: Reprint of 1944 ed. OP. [PL5107.P4 1960] Sample at CAL.

Intended users: English-Speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: Good quality softbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text: [235 pp.]
17 Chapters in which grammar is presented in traditional terms with numerous examples.

Section on Malay provides:
  Translation exercises
  Appendicies
    A: Glossary of Useful Words and Phrases
    B: System of Affixation
English-Malay Vocal
Malay-English Dictionary (approximately 3200 entries)

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments: Translation exercises include a Malay translation for "Waltzing Matilda"

CPT page label: MALPEARA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Pearce, Malay Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Good guide to basic word + sentence meaning in Malay

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Pearse, Malay Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	☐	☐	☒
b. grammatical approach	☐	☐	☒
c. state of knowledge of the language	☐	☐	☒
Are explanations clear to the non-specialist?	☐	☒	☐
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	☐	☒	☐
b. advanced students	☒	☐	☐
c. teachers/materials developers only	☐	☐	☐
Are materials arranged by			
a. grammatical category	☐	☒	☐
b. semantic category	☐	☐	☒
c. functional category	☒	☐	☐
Is the presentation of the language			
a. in its own script	☐	☒	☐
b. in romanization/transliteration	☒	☐	☐
c. in phonetic transcription	☐	☐	☒
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	☐	☒	☐
b. pedagogical reference	☒	☐	☐
c. linguistic study	☐	☒	☐
Do the materials purport to describe the entire language?	☐	☒	☐
Are the materials aimed at the English speaker?	☒	☐	☐
Are the materials			
a. indexed	☐	☐	☒
b. cross-referenced	☐	☐	☒
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	☒	☐	☐
b. texts (paragraphs, passages, etc)	☒	☐	☐
Are examples/texts			
a. literary quotations	☒	☐	☐
b. quotations from oral sources	☒	☐	☐
c. invented for purposes of discussion	☒	☐	☐

Evaluator: Riza Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY
Pesuce, Malay Grammar

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	✓		
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?		✓	

Comments: Recommended for learning the basics. Translations are acceptable. Good in expanding vocabularly.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Queljoe, Malay/Indonesian

de Queljoe, David H. A Preliminary Study of Malay/Indonesian Orthography. Special Report Series No. 2. DeKalb, IL: Nothern Illinois University, Center for Southeast Asian Studies, 1969.

Specific language/dialect taught: Standard Malay, Indonesian

Type of text: Reference

Publication information: OP [PL5107.Q8]. Sample at C.A.L.

Intended users: Linguistic specialist, general readers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: Various forms

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text: [vii, 91 pp.]
- I. Malay Writing prior to the 20th Century
- II. Malay/Indonesian orthography during the first half of the 20th Century
- III. Recent developments in Malay/Indonesian spelling

Vocabulary areas covered: N/A

General comments:

CPT page label: MALQUELA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Duelyac, Malay/Indonesian
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	/			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		/		
Are the materials usable in language teaching contexts?	/	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	✓
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: Good reference material on history of Malay + Indonesian orthography (60's + early 70's) Not good for recent developments

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

MALAY
(lg)
Quelyo, Malay/Indonesian
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration		✓	
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?			✓
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion		✓	

Evaluator: Rizm Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

MALAY
Quelzoe, Malay Indonesian

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?	☒	☐	☐
a. literal translations?	☒	☐	☐
b. idiomatic translations?	☐	☒	☐

Comments: Material is quite outdated - For need of recent + better publications, see other books. Text useful for historical reference only.

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Dictionaries

Daud, Mohd Salleh, Learner's Dictionary,
Kamus Pelajar Federal, Bahasa Malaysia-English. 1st edition. Kuala Lumpur:
Federal Publications, 1973.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: [PL5125.D3], copy at CAL

Intended users: Malay and English speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: None

Presentation of language: New (1972) spelling system, old spellings included in parentheses

Physical quality of book: Good quality paper

Editorial quality of target language: Excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[xiv, 569pp]
I. Bahasa Malaysia-English-Bahasa Malaysia Dictionary
7,600 Bahasa Malaysia entries, English equivalents, synonyms in Bahasa Malaysia followed by a brief explanation. Illustrative Bahasa Malaysia sentences.
Root words and derivatives given.
II. English-Bahasa Malaysia Cross Reference
For English-speaking users, one or more Bahasa Malaysia words is provided for an English word.
Guide to the new (1972) spelling system is appended

Vocabulary areas covered: N/A

General comments:

CPT page label: MALDAUDA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg.)
Daud, Learners Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: Highly recommended for basic use

Evaluator: ____________________ Date: ____________________

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Daud, Learners Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels		✓	
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information		✓	

Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion			✓

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Daud, Mohd Salleh, Malay-English, Kamus Pelajar Lengkap. Kuala Lumpur: Federal Publications, 1982.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Reprint of 1978 edition; copy at CAL.

Intended users: English and Malay speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: New (1972) Romanized orthography

Physical quality of book: Good quality; softbound

Editorial quality of target language: Excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[xv, 535pp]
Approximately 13,000 Malay entries classified by root derivatives
English equivalents
Brief explanation in Malay
Illustrative sentence in Malay
English-Malay cross reference

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALDAUDB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Daud, Malay-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Good - highly recommended for begenners.

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Daud, Malay-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary	☐	☐	☒
b. grammatical approach	☐	☐	☒
c. state of knowledge of the language	☐	☐	☒
d. use of accepted modern standard script, orthography	☐	☐	☒

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	☐	☐	☒
b. definitions/explanations	☒	☐	☐
c. translation equivalents	☒	☐	☐
d. transliterations	☒	☐	☐
e. phonetic transcriptions of pronunciation	☐	☐	☒
f. grammatical information	☒	☐	☐
g. examples	☒	☐	☐
h. use of entry in phrases, idioms	☒	☐	☐
i. syllable division	☐	☐	☒
j. cross-references to other entries	☐	☐	☒
k. information on style levels	☒	☐	☐
l. information on regional, dialectal variation	☐	☐	☒
m. warnings about language learner errors	☐	☐	☒
n. cultural information	☐	☒	☐

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	☒	☐	☐
b. quotations from oral sources	☒	☐	☐
c. contrived for purposes of discussion	☐	☒	☐

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	☒	☐	☐
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	☐	☐	☒
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	☒	☐	☐
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	☒	☐	☐

Evaluator: ______ Date: Oct 7th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Hamilton, A.W. Easy Malay Vocabulary.
5th ed. Sydney, Australia: Australasian
Publishing Co., Pty Ltd., 1944.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print; first published 1923. [PL5126.H3 1944]

Intended users: English-speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[192pp]
Approximately 1,000 entries. 40 English-Malay vocabulary lists arranged topically.

Appended are lists of Chinese loan words, nationalities, numerals; index of Malay words, and an English-Malay glossary.

Vocabulary areas covered: widely-varied; newcomer situations alternate with parts of speech

General comments:

CPT page label: MALHAMIA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Hamilton, Malay Vocabulary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Dictionary is out dated. It would not be useful to the language learner in the beginning stages. Translations are incomplete, generalised.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

BEST COPY AVAILABLE

Hendershot, Vernon and W.G. Shellabear.
Dictionary of Standard Malay (Malay-English). Mt. View, CA: Pacific Press
Publishing Association, 1945.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print [PL5125.H4]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[235pp]
Approximately 6500 entries.
Malay words organized alphabetically according to root. Derivatives and origin of words indicated. 8 appendices, mainly specialized vocabularies, arranged topically.

Appendix VII contains four excerpts from "Hikayat Abdullah" (The Tale of Abdullah, 19th century Malay literature)

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments:

CPT page label: MALHENDA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Hendershot, Dict. of Standard
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: a useful dictionary to acquire the ethymology basic words used in Malay. Translations are acceptable

Evaluator: Rizn

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Hendershot, Dict. of Standard
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kadir, Mohamed. Kamus Maktab, Ejaan Baharu.
Bahasa Malaysia-Inggeris-Bahasa Malaysia.
Kuala Lumpur, Malaysia: Pan Asian Publications, 1974.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PL5125.M643], Library of Congress Call No.

Intended users: Principally intended for Malay speakers.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard romanization, new (1972) spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[lv, 780pp]
Guide to 1972 spelling system (appears in both Malay and English).
English-Malay Cross-Reference.
Dictionary of approximately 14,000 entries arranged in three columns: Malay word, English equivalent, and Malay definitions with derivatives.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: MALKADIA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Kadir, Bilingual Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context	
Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: Kader's Dictionary is more geared for the Malay speakers, but English speakers learning Malay can also use Kadir's dictionary (advanced learners)

Evaluator: Riza Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Kadir, Bilingual Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:

	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents		✓	
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation		✓	
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division	✓		
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples

	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		✓	

Evaluator: Riza
Date: 0G9

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kai, Lee Yu. Kathay's A Modern Unabridged Malay-English Dictionary.
Singapore: Kathay Press, 1961.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print; 3rd ed. [PL5125.L4 1961], Library of Congress Call no.

Intended users: book

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[448pp]
Malay-English Dictionary of approximately 108,000 Malay entries, include: suffixes and prefixes, and English equivalents. No pronunciation symbols are included.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: MALKAIA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Kai, Modern Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?		✓		
b. clarity of organization?	✓			
c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☑
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: Dictionary is quite outdated. Translations are good, but not complete. Old spelling used in few words.

Evaluator: Rizo

Date: Oct 9th.

Marsden, William, A Dictionary of the Malayan Language in Two Parts, Malayan and English and English and Malayan. Freeport, NY: Books for Libraries Press, 1973.

Specific language/dialect taught: Malay, standard

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Reprint of 1812 edition [PL5125.M261973]

Intended users: English and Malay speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: Roots in Arabic script and transcription, derivatives in transcription

Physical quality of book:

Editorial quality of target language: outdated

Editorial quality of English: stilted

Overall organization of text:
- [XV, 589pp]
- Approximately 9,000 entries include:
    - origin of root
    - derivatives
    - illustrative phrases and sentences
- Malay equivalents of English entries in both Arabic script and transcription

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALMARSA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Marsden, B.I. Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		Many words in old spelling system, some no longer used, out of date
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 ✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☐

Electronic Aids	☐

Comments: The Dectionary was useful at the time it was written, but may be confusing and outdated for today's use. A good 'historical' dictionary though for those interested in language change of the Malay Language. Not for beginners

Evaluator: Riza

Date: Oct 94

BEST COPY AVAILABLE

Sulaiman, Masri. Kamus utama etaan dengan daftar kata istilah. English and Malay. Petaling Jaya: Pustaka Zaman, 1973.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Ref., Dictionary

Publication information: [PL5125.578]

Intended users: English and Malay speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: New (1972) spelling

Physical quality of book: Good

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text: [818 pp.]
Approximately 24,370 entries (including terminology used in Subject glossaries)
Derivatiaves and English equivalents
Definitions, illustrations
17 Subject Glossaries such as "Health Science", "Physics", "Commerce and Bookeeping
List of Synonyms and antonyms
List of measurements in the Metric System and the Imperial System

Vocabulary areas covered: Widely-varied

General comments:

CPT page label: MALMASRA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Sulaiman, Malay-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: a good dictionary with excellent translations of meaning for both English + Malay speakers

Evaluator: Rza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Sulaiman, Malay-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels		✓	
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
U.S. Army, B.I. Dictionary

U.S. Army Forces in the Far East, A Malay Dictionary, Malay-English, English-Malay. Sydney, Australia: U.S. Army Forces in the Far East, 1944.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: Translation of Van Ronkel's Malay-Dutch Dictionary, out of print [PL5125.U5]

Intended users: U.S. military personnel

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A [grammatical summary is traditional]

Presentation of language: Dutch system of romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[xvi, 285pp]
Brief grammatical sketch.
Guide to abbreviations used and pronunciation.
Approximately 14,000 regular entries include derivatives.
Appended is a glossary (7 pp.) of military and naval terms.

Vocabulary areas covered: Widely varied, glossary of military and naval terms appended

General comments:

CPT page label: MALUSARA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
US Army B.I. Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: a useful dictionary for reference to styles in meaning. Good translations (basic). Clear explanations.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
US Army, BI Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Wehl, David. Modern Malay Usage. Singapore: Eastern Universities Press, Ltd., 1961.

Specific language/dialect taught: Malay, dialect not specified

Type of text: Reference, modified dictionary

Publication information: out of print [PL5125.W4] Sample at CAL.

Intended users: Malay and English speakers seeking to read and understand Malay-language newspapers and magazines or as an aid to translations.

Format: none

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: pre-1972 standard Malay and Indonesian orthography (as opposed to one of the colonial systems of romanization)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[xii, 85pp]
Preface in English and Malay
I. Modern terms with English idiomatic equivalents and original Malay roots;
II. newspaper headlines;
III. specialist, technical and idiomatic terms and phrases arranged alphabetically under English terms;
IV. same as Part III, but arranged under English terms;
V. Index of original Malay roots of modern terms;
VI. English index of words and terms given in Part I.

Vocabulary areas covered: newspaper terms; specialist, technical and idiomatic terms and phrases.

General comments:

CPT page label: MALWEHLA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Wehl, Modern Malay Usage
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Text- useful in gaining vocabularly but examples too limited. However, recommends text for the introduction to contain words in Malay and their meaning.

Evaluator: Rizn

Date: Oct 7th

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Wehl, Modern Malay Usage
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary	☐	☐	☒
b. grammatical approach	☐	☐	☒
c. state of knowledge of the language	☐	☐	☒
d. use of accepted modern standard script, orthography	☐	☒	☐

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	☐	☐	☒
b. definitions/explanations	☐	☒	☐
c. translation equivalents	☒	☐	☐
d. transliterations	☐	☒	☐
e. phonetic transcriptions of pronunciation	☐	☐	☒
f. grammatical information	☐	☒	☐
g. examples	☒	☐	☐
h. use of entry in phrases, idioms	☐	☒	☐
i. syllable division	☐	☒	☐
j. cross-references to other entries	☐	☐	☒
k. information on style levels	☐	☐	☒
l. information on regional, dialectal variation	☐	☐	☒
m. warnings about language learner errors	☐	☐	☒
n. cultural information	☐	☐	☒

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	☒	☐	☐
b. quotations from oral sources	☐	☒	☐
c. contrived for purposes of discussion	☒	☐	☐

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	☒	☐	☐
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	☐	☐	☒
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	☐	☒	☐
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	☐	☐	☒

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Wilkinson, Richard J. An Abridged Malay-English Dictionary (Romanized). 8th rev. ed. New York: St. Martin's Press, 1961.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Ref., Dictionary

Publication information: OP 1st Published in 1930. [PL5125.W58 1961]

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: Romanized Spelling prescribed by the States Government (pre-standard).

Physical quality of book: Federal Malay

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text: [x, 308 pp.]
- Notes on the spelling system
- Approximately 12,000 Malay entries with English equivalents.
- Illustrative phrases, sentences

Vocabulary areas covered: N/A

General comments:

CPT page label: MALWILKA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Wilkinson, Malay-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of				
a. fulfillment of text goals?	✓			
b. clarity of organization?	✓			
c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: Very useful Dict. for English speakers. Good reference for Malay speakers also.

Evaluator: Riza Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)

Wilkinson, Malay-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information	✓		

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza   Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Winstedt, Richard, Dictionary of Colloquial
Malay (Malay-English and English-Malay),
Singapore: Kelly and Walsh, Ltd., 1952.

Specific language/dialect taught: Malay, colloquial

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print. [PL5125.W66 1947], which should be [1952] (Library of Congress error, probably). Reprint of 1947 dictionary.

Intended users: English speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[175pp]
Malay-English, English-Malay Dictionary of approximately 9,000 entries
Some illustrative phrases
Levels of usage
Mainly word-to-word entries, however

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALWINSB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Winstedt, Colloquial Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	 ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: Text is a useful reference to certain words in coll. Malay for the English speaker.

Evaluator: Riza Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Winstedt Colloquial Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language		✓	
d. use of accepted modern standard script, orthography		✓	

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: R 139

Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Winstedt, *Colloquial Malay*

Winstedt, Richard O, *Dictionary of Colloquial Malay (Malay-English and English-Malay)*. Singapore: Kelly and Walsh, Ltd., 1947.

Specific language/dialect taught: Malay, various colloquial dialects (indicated by abbreviation of the region)

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print. [PL5125.W66 1947] See evaluation of 1952 edition.

Intended users: Suitable for English and Malay speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Very little by which to judge

Overall organization of text:
[175pp]
Approximately 6,000 Malay-English entries include:
- Derivatives
- Origin of word
- Indication of dialect
- Levels of usage

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALWINSA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Winstedt, Colloquial Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☐
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: a useful dictionary for Malay speakers especially, and also English speakers. Good translations

Evaluator: Riza Date: Oct 9th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Winstedt, Colloquial Malay
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Rizan   Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Winstedt, Richard O. An Unabridged Malay-English Dictionary. Singapore: Marican and Sons, 1957.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print [PL5125.W7 1957]

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: Good

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
[370pp]
Approximately 11,000 Malay entries include origin of word, English equivalents, illustrative phrases and sentences, and derivatives. Dialects indicated

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALWINSD1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Winstedt, Malay-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Dictionary is useful for reference, explanations are clear, concise, good translations

Evaluator: Riza Date: Oct 4th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)

Winstedt, Malay-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information	✓		

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Winstedt, Richard O, A Practical Modern Malay-English Dictionary. Singapore: Marican and Sons, 1957.

Specific language/dialect taught: Malay, standard with words peculiar to Penang, Johore and other areas indicated

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: Out of print [PL5125.W69 1957]

Intended users: English-speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: British system of Romanization

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[204pp]
Approximately 8,000 Malay-English entries
Origin of word indicated
Dialect indicated
Derivatives
Illustrative sentences and phrases

Vocabulary areas covered: Non-specific

General comments:

CPT page label: MALWINSC1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Winstedt, Malay-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: A Dictionary with good translations and transcriptions. Useful for reference for the language learner.

Evaluator: Riza **Date:** Oct 9th.

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Winstedt, Malay-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information	✓		

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Winstedt, Richard. An Unabridged English-Malay Dictionary. 4th ed, enlarged. Kuala Lumpur: Marican and Sons Ltd., 1966.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print; sample pages at CAL. [PLL5125.W5 1966], Georgetown University call no.

Intended users: mainly English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: British system of romanization

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[437pp]
Approximately 9,000 English entries include Malay equivalents; levels of usage; illustrative sentences and phrases with Malay equivalents; derivatives.
No pronunciation symbols included.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: MALWINSE1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Winstedt, Unabridged English-Malay
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Author has good grip of meaning of English words in Malay. Good basic dictionary for non-native.

Evaluator: Rizn

Date: Oct 7th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Winstedt, Unabridged English-Malay
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies		✓	
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations	✓		
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division		✓	
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels		✓	
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information	✓		

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion			✓

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Riza

Date: Oct 7th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

MALAY
Yang, Malay-English

Yang, Kui Lee, Kamus Sarian Malay
English, Ejaan Baru. Kuala Lumpur,
Selangor, Malaysia: Pustaka Umum,
1975.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: First edition, PL5125.Y37. Out of print.

Intended users: English-speakers; suitable for Malay speakers as well

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: N/A

Presentation of language: New spelling (1972)

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[iv, 503pp]
Guide to the new spelling system.
Approximately 4,000 Malay entries include derivatives, English equivalents, and illustrative sentences and phrases.
English-Malay cross reference index (based on the English explanations of base words, derivatives and compound words).

Vocabulary areas covered: "Essential" vocabulary; abridged

General comments:

CPT page label: MALYANGA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Vang, Malay-English
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Dictionary is still used in Malaysia, good basic translation and examples.

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Yang, Malay-English
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples	Y	S	N
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

	Y	S	N
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Rizo

Date: Oct 9th

Y = yes; S = somewhat; N = no

Abdul Rahman bin Yusop. Collins Malay Gem Dictionary: Bahasa Malaysia-English, English-Bahasa Malaysia. Rev. ed. London, England: Collins, 1975.

Specific language/dialect taught: Malay

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: First published in 1964. [PL5125.C6 1975]

Intended users: English and Malay speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard romanization, new (1972) spelling

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: what little there is is good

Overall organization of text:
[xxiv, 614]
Bilingual dictionary of approximately 21,000 entries.
Preceding the dictinoary entries are: a guide to the new spelling system; grammatical notes; numerals; year of the Hijrah; measures, weights; time; Malay states; abbreviations used in the book.

Entries include occasional levels of usage.

Vocabulary areas covered: widely-varied

General comments:

CPT page label: MALABDRA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

MALAY
(lg)
Yusop, Malay Gem Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	☐
Advanced Courses	☐
Refresher-Maintenance Programs	☐
Reference Materials	☑
Dictionaries	☑

Electronic Aids	☐

Comments: The dictionary is good for getting basic standard meanings Widely used in Malaysia today

Evaluator: Riza

Date: Oct 9th

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

MALAY
(lg)
Yusop, Malay Gem Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:

a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations		✓	
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples

a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Rizn Date: Oct 9th.

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials